

Valérie Langbach & Anouchka Divoux
Université de Lorraine

Aider les publics natifs faiblement scolarisés à développer de nouvelles compétences :

l'exemple des affiches de prévention



**“pendant que vous patientez
on n’enfile pas des perles”**

compréhension et (mé)compréhension des affiches de prévention par
des publics faiblement scolarisés

Ancrage théorique

- De l'illettrisme à l'insécurité langagière (Adami & André, 2014)
- Des problèmes de maîtrise de l'écrit aux problèmes de maîtrise de l'oral (Eme, Reilly & Almecija, 2009)
- Publics natifs faiblement scolarisés
- Lien aux classes populaires (Schwartz, 2011)
- "Cueillette partielle et aléatoire" (Bentolila, 1995) : *prise d'indice hasardeuse* (Langbach, 2014, 2020)

DÉROULEMENT DE LA RECHERCHE

PHASE 1

Analyse linguistique et pragmatique des affiches

- Genres brefs (Dhorne, 2018)
- Proximité avec le genre publicitaire

Identification de difficultés :

- humour - jeux de langage
- implicites à reconstruire
- savoirs encyclopédiques
- lexique
- informations en palier
- plurisémiotité
- statut image/texte

PHASE 2

PHASE 3

Validation des difficultés

- *Tests de compréhension* (diapo suivante)

→ **Validation hypothèses**

Remédiation

- sens des énoncés aussi construit « à l'extérieur » des mots
- s'interroger sur la place et/ou sur le rôle attendu par le lecteur
- faire le lien avec la situation de communication
- décrire le contexte de production
- déduire l'enjeu du message présenté

PHASE 4

Phase 3

Public

- 18 personnes
- 17 - 61 ans
- 6 hommes - 12 femmes
- 6ème ? - bac+ 8
- FS : 6ème - infra bac pro (8)
- S : bac - bac +8 (10)

Hypothèses

- Spécificités linguistiques et pragmatiques des affiches (diapo précédente) → source de difficultés pour un public faiblement scolarisé

Questions de recherche

- Y a-t-il une différence de compréhension entre des publics ayant eu une scolarité différente ?
- Si oui, sur quels aspects porte-t-elle ?

Méthodologie

- Corpus de 6 affiches
- Question globale : quel type d'affiche ?
Que comprenez-vous de cette affiche ?
Que devez-vous comprendre ou faire après avoir lu cette affiche ?

Méthodologie



Comparaison entre niveaux de scolarisation

Identification

- thème
- genre : qui pour qui pour quoi et comment
- différentes strates de message

Cheminement d'entrée dans l'affiche :

image ? texte ? symboles ? logos ? couleurs ?

Corpus

Sous-corpus 1 présentation d'un service

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

Santé publique France



MOI, J'AI ARRÊTÉ APRÈS 3 ESSAIS

Avec l'aide de l'application Tabac info service vous pouvez arrêter de fumer pour de bon.

tabac info service
bienvenue dans une vie sans tabac

Assurance Maladie

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

Santé publique France

Avec les **jeux d'argent**, on peut vite se sentir **dépassé**



Pour faire le point, s'informer ou être aidé

JOUEURS INFO SERVICE.FR
09 74 75 13 13

7/7 de 8h à 2h
appel anonyme et non surtaxé

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

Santé publique France

QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ

“ Les préservatifs, c'est ce qu'il y a de mieux contre les IST ? ”

Toutes les réponses à vos questions sont sur QuestionSexualite.fr

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

Santé publique France

ON *Sex* PRIME .fr

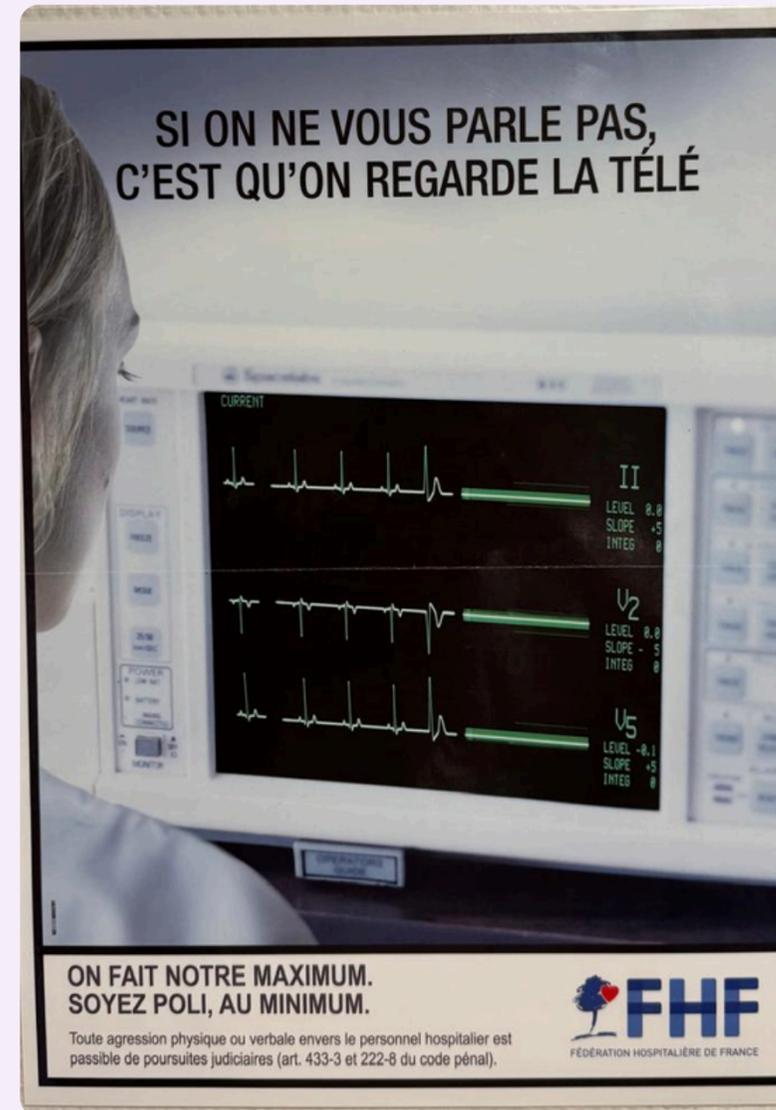
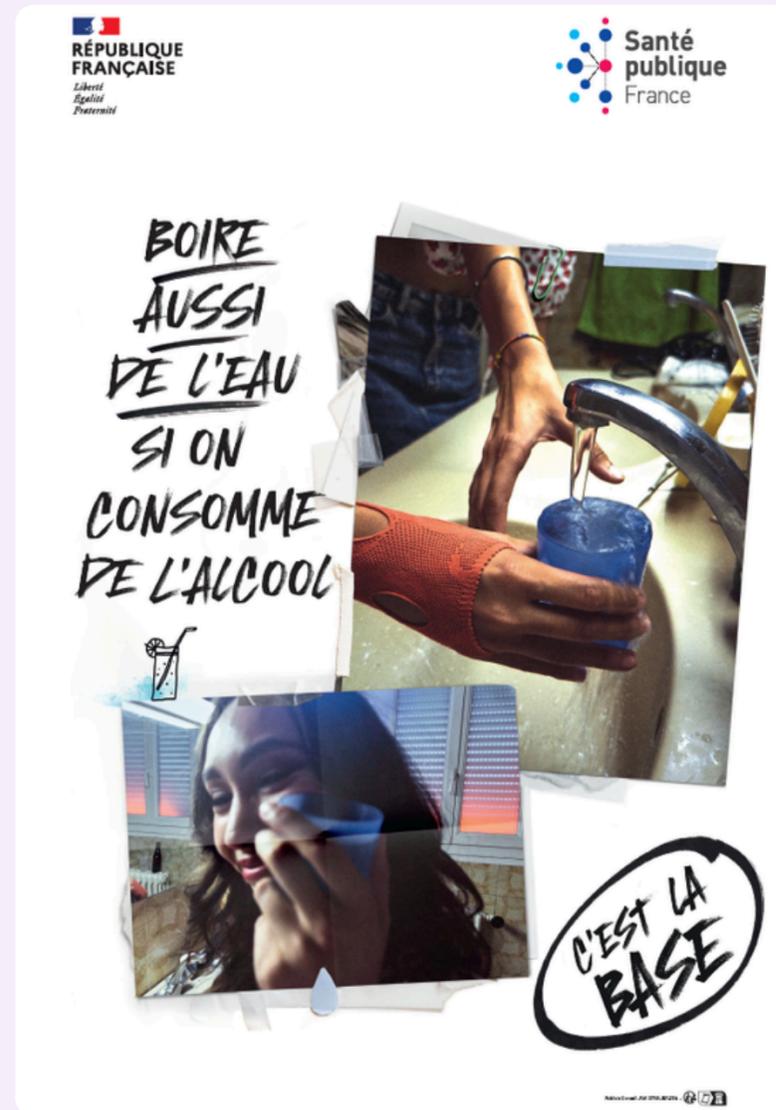
Corps, relations, plaisir... les réponses aux questions qu'on n'ose pas poser.



[@OnSexprime.fr](https://www.onsexprime.fr)

Corpus

Sous-corpus 2 Une information plus opaque



Entrée dans l'affiche



S (niveau bac) : du coup là je pense c'est **pour remplacer l'alcool par de l'eau** enfin je pense que c'est le mieux mais c'est pas ce qui est *** **après ça fait du gâchis d'eau sur cette image** [...] c'est comme les personnes alcooliques **ça déborde beaucoup**

A (bac+ 5) : donc là on est plutôt sur euh les conduites dangereuses avec **la consommation d'alcool** [...] on (n')est pas dans quelque chose dans l'interdiction puisque on nous dit pas « faut pas boire d'alcool » mais plutôt « **si tu bois de l'alcool, bois de l'eau un verre sur deux** »

Quel chemin ?

- FS : image et indices visuels prépondérants
- S : lecture de l'intégralité du texte (prise de tous les indices)

Construction du sens

N (bac pro) : la personne vient de mourir donc du coup **la famille doit rejeter la faute sur quelqu'un donc le quelqu'un c'est les médecins parce qu'ils n'ont pas pu sauver la personne**

E (bac pro) : si un patient décède **c'est pas leur faute ils se prennent tout dans la figure**

N (bac pro) : je comprends pas trop trois essais en fait parce que **pour moi on essaye qu'une seule fois on essaye pas plusieurs fois si on refait c'est qu'on a envie de le faire**

- FS : extrapolation à partir des indices
- S : mise en relation des indices

**Leur univers personnel
comme point de départ :**
ce que j'ai vu, entendu, vécu



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

Santé
publique
France





Genre et enjeux

J (niveau bac) :
je préfère **une pub** qui s'adresse à tous
comme celle d'avant

L (niveau 2nde pro) :
du coup **la pub** elle parle des maladies

Problèmes de genre et de
délimitation des genres :
*publicité vs affiche de
prévention*

Genre et enjeux

G (bac +8) : et donc là il y a **un exemple de question** que quelqu'un se pose **l'idée** bah voilà **c'est d'enclencher quelque chose pour que les gens bah euh aillent poser leurs questions** et en bas donc il y a un QR avec un site internet auquel on peut accéder pour poser des questions

N (bac pro) : [il lit] le préservatif c'est ce qu'il y a de mieux contre les IST - **pas forcément** [...] quand je lis la question moi dans ma tête c'est "pas forcément" [...] **c'est une question qu'on me pose et que moi je dois y répondre**

Pas de maîtrise du genre et de ses enjeux : créateurs, enjeux, contexte

Recontextualisation des S (McKeough *et al.*, 1995)

The poster is titled "QUESTION SEXUALITÉ" and features the French Republic logo and the "Santé publique France" logo. The central text, enclosed in a white box with a dark green border, reads: "Les préservatifs, c'est ce qu'il y a de mieux contre les IST ?". At the bottom, a QR code is provided, along with the text "Toutes les réponses à vos questions sont sur [QuestionSexualite.fr](https://www.questionsexualite.fr)".

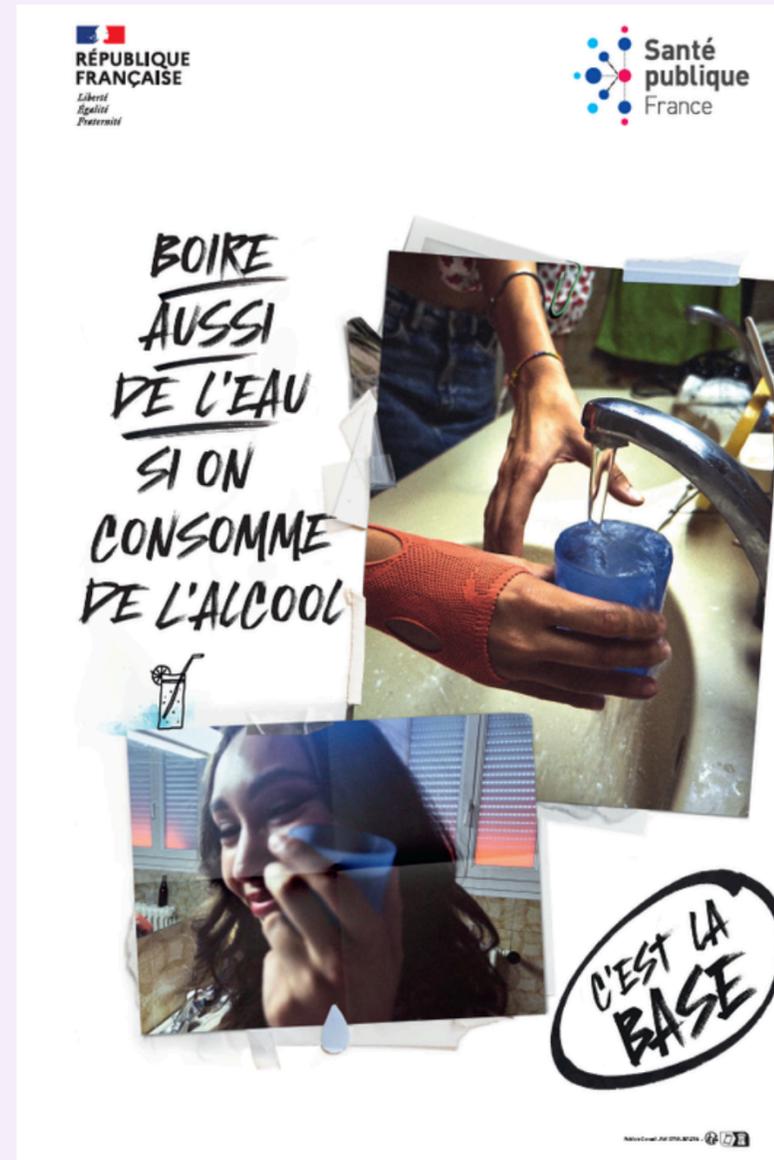
Implicite/explicite

J (niveau bac) :

- ça se voit que c'est fait pour les jeunes
- ça se voit que c'est clairement fait pour se donner un côté un peu plus euh un peu plus jeune quoi

C (master 1) : La typographie un peu djeuns on dirait du marqueur comme tagué dans les toilettes

A (bac+5) : bon il y a le **le côté un peu jeune** c'est écrit façon **au feutre** avec euh **des photos comme on pourrait trouver sur euh les murs d'un adolescent euh mal collées**



- FS : relation de connivence, pas besoin d'expliquer à l'autre ce qu'il voit devant lui (Bentolila, 2010 ; Faita, 1976)
- S : pointage et explicitation des éléments

Citer / citer pour expliquer

J (niveau bac) : ça parle **de corps de relations et de plaisir**

N (bac pro) : c'est littéralement ce qui est écrit "**corps relations plaisir les réponses aux questions qu'on n'ose pas poser**"

L (niveau 1ère) : mais là on voit qu'il y a tout "**corps relation plaisir les question qu'on n'ose pas poser**"

O (master 1) : je suis obligée de lire pour savoir que ça parle de **sexualité relation plaisir** grâce à ça je peux comprendre que **le site renvoie aux questions sur la sexualité**

L (master 1) : **le corps les relations sexuelles les notions de plaisir tout ce qui renvoie à la sexualité**



- Fs : citation exacte sans ajout d'information
- S : citation exacte + explication ou exemplification ou reformulation

Gouffre d'implicite

L (niveau 1ère) : je pense que **c'est pour les alcooliques**

Y (niveau 1ère) : là c'est une image préventive contre l'alcool [...] **faut pas boire trop d'alcool**

G (bac +8) : alors c'est intéressant **parce que moi je savais pas** ça on conseille aux gens qui boivent de l'alcool de **boire de l'eau en même temps**

C (bac +1) : ça nous incite pas à arrêter notre consommation d'alcool déjà mais **ça nous invite à diluer**

E (bac +1) : dans le sens où au niveau de la consommation **c'est mieux de boire un verre d'eau entre chaque verre pour ne pas être trop trop trop bourré**

Des ratés à tous les niveaux de scolarisation

Gouffre d'implicite : biais de l'étude



Gouffre d'implicite

Des ratés à tous les niveaux de scolarisation

Gouffre d'implicite :
biais de l'étude

SI ON NE VOUS PARLE PAS,
C'EST QU'ON REGARDE LA TÉLÉ

CURRENT

II
LEVEL 0.0
SLOPE +5
INTEG 0

V2
LEVEL 0.0
SLOPE -5
INTEG 0

V5
LEVEL -0.1
SLOPE +5
INTEG 0

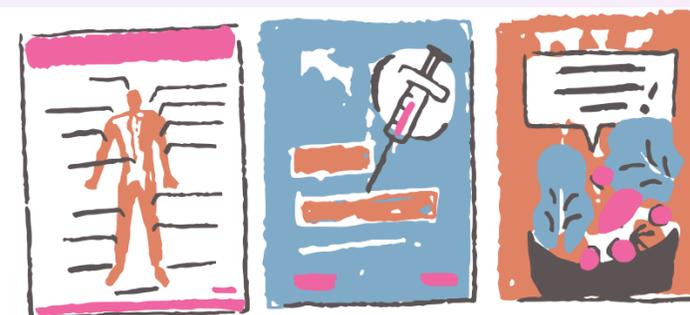
ON FAIT NOTRE MAXIMUM.
SOYEZ POLI, AU MINIMUM.

Toute agression physique ou verbale envers le personnel hospitalier est passible de poursuites judiciaires (art. 433-3 et 222-8 du code pénal).

 FHF
FÉDÉRATION HOSPITALIÈRE DE FRANCE



Conclusion



**Y a-t-il une différence de compréhension entre des publics ayant eu une scolarité différente ?
Si oui, sur quels aspects porte-t-elle ?**

FS :

- l'affiche a une vie propre, est un donné et pas une reconstruction à faire
- l'interprétation est extérieure
- la lecture fine : pas une option envisageable
- Si lecture : citation sans apport d'information

Construction du sens

- Pas de mise en lien entre les éléments qui permettent de faire du sens
- Absence de représentation mentale du genre : ne permet de créer des attentes adaptées et de rentrer de manière appropriée dans l'affiche
- Compréhension qui part d'eux et de leurs expériences



Bibliographie



- Adami, H., & André, V. (2014). Les processus de sécurisation langagière des adultes: parcours sociaux et cursus d'apprentissage. *Revue française de linguistique appliquée*, (2), 71-83.
- Bentolila, A. (1995). *De l'illettrisme en général et de l'école en particulier*. FeniXX.
- Bentolila, A. (2010). *Parle à ceux que tu n'aimes pas*. Odile Jacob.
- Eme, E., Reilly, J., & Almécija, Y. (2009). Compétences narratives et communicatives chez des personnes en situation d'illettrisme. *European review of applied psychology*, 59(2), 123-138.
- Faïta, D. (1976). Français et immigrés face à la formation professionnelle. *Langue française*, (29), 28-30.
- Langbach, V. (2014). *Analyse et mesure des insécurités langagières chez des adultes en situation d'insertion (Thèse de doctorat)*. Université de Lorraine.
- Langbach, V. (2020). *Didactique du Français Langue Maternelle pour adultes: comment améliorer les compétences à l'oral des personnes en situation d'insécurité langagière*. *Revue TDFLE*, 75(75).
- McKeough, A., Templeton, L., & Marini, A. (1995). Conceptual change in narrative knowledge: psychological understandings of low-literacy and literate adults. *Journal of Narrative and Life History*, 5, 21-49.
- Schwartz, O. (2011). Peut-on parler des classes populaires?. *La vie des idées*.